



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

中
国
少
数
民
族

会
话

读
本

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

朝
克
／
主
编

蒙古语

366 句会话句

少数民族语
汉 英 日 俄

对 照

曹道巴特尔 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝 克 / 主编

蒙古语

366 句会话句

少数民族语
汉 英 日 俄

对 照

曹道巴特尔 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

蒙古语 366 句会话句/曹道巴特尔著. —北京: 社会科学文献出版社, 2014. 3

ISBN 978-7-5097-5379-8

I. 蒙… II. 曹… III. 蒙古语 (中国少数民族语言)-口语
IV. ①H212.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 286435 号

蒙古语 366 句会话句

著 者 / 曹道巴特尔

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 人文分社 (010) 59367215

电子信箱 / renwen@ssap.cn

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

责任印制 / 岳 阳

经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心

(010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

开 本 / 889mm × 1194mm 1/32

印 张 / 6.25

版 次 / 2014 年 3 月第 1 版

字 数 / 106 千字

印 次 / 2014 年 3 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-5379-8

定 价 / 35.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

中国少数民族社会话读本

总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical

documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветается наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасти, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая».

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十六回大会第七次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366 句の会話を、各 55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我国民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国 55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

前 言

据不完全统计，世界上的蒙古族人口约有近 1000 万人，主要分布在中国、蒙古国和俄罗斯三个国家。其中，中国有近 630 万人，蒙古国有近 300 万人，俄罗斯有 60 多万人，阿富汗、巴基斯坦等国家和地区也有一些蒙古族人口居住。

蒙古族是北方草原游牧文化的继承者、发展者以及集大成者，唐代始见汉籍记载，13 世纪在成吉思汗领导下建立横跨欧亚的蒙古帝国。新中国成立之前，于 1947 年在内蒙古地区成立了中国共产党领导的第一个民族自治区。

中国的蒙古族主要分布于内蒙古、辽宁、吉林、黑龙江、河北、河南、新疆、云南、四川、青海、甘肃等省区，约有 80% 的人在使用本民族的语言。蒙古语是阿尔泰语系蒙古语族语言的一个分支，属于黏着性语言类型，是内蒙古自治区和全国其他蒙古族聚集州县的官方语言。

中国的蒙古语包括卫拉特方言（西部）、内蒙古牧

区方言（中部）、科尔沁—喀喇沁农区方言（东部）、巴尔虎—布里亚特方言（东北部）四种。卫拉特方言主要分布在新疆，约有近 20 万人使用。内蒙古牧区方言主要分布在内蒙古北部牧区，是中国蒙古语的基础方言和标准音，有近 200 万人使用，约占中国蒙古语使用人口的 40%。科尔沁—喀喇沁农区方言位于内蒙古东部和东北三省，使用人口约有 280 万人，占中国蒙古语使用人口的 56%，是使用人口最多的蒙古语方言。巴尔虎—布里亚特方言分布于呼伦贝尔市，使用者约有 4 万人。

中国的蒙古族使用两种蒙古文字。一种是传统蒙古文，又称“胡都木文”，通用于内蒙古、辽宁、吉林、黑龙江、青海、甘肃的蒙古族聚居区。传统蒙古文又叫回鹘体蒙古文，是由古代维吾尔人所用回鹘文演变而来，至今发现的年代最早的蒙古文文献是 1225 年的《也松格碑文》。另一种是创制于 1648 年的托忒蒙古文，是传统蒙古文的口语化改进后的文字，流行于新疆卫拉特蒙古族聚居区。

蒙古族信仰藏传佛教，也有信仰蒙古萨满的。各地蒙古族的生产、生活方式各不相同，北部经营畜牧业，东部和南部经营农业。蒙古族地区矿产丰富，很有发展潜力。蒙古族文化发达，民族语文教育体系完善，使用汉语的能力较强，受教育程度较高，高学历人才遍布各地，民族语文现代网络文化也正在蓬勃发展。

凡 例

一、蒙古族会话资料尽量选用与人们现代生活较常使用的 366 个短句。选择这些短句，主要是为了使人们易学、易记、易掌握、易使用。说是短句，但用蒙古语讲出来就变得要长一些。

二、会话中用蒙古语讲起来比较困难或译说相当麻烦，或者由此使句子拉得很长的个别内容，直接用蒙古语习惯使用的借用语取而代之。

三、有的句子，用蒙古语原原本本地译出，确实有些难度。为此，对于类似的个别句子，主要依据蒙古语习惯说法进行表述或译写。

四、书中的蒙古语会话资料，主要以内蒙古自治区赤峰市阿鲁科尔沁旗蒙古语口语调查资料为基础，并结合使用内蒙古基础方言的资料。

五、转写符号基本上选用计算机键盘上的 26 个符号，个别的用 2 ~ 3 个符号的复合来表示。这样的处理